

## Chambre des Représentants

SESSION 1979-1980

16 JANVIER 1980

### PROPOSITION DE LOI

modifiant les articles 19 et 20 des lois sur l'emploi  
des langues en matière administrative, coordonnées  
le 18 juillet 1966

(Déposée par M. Damseaux)

### DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Dans les services centraux, il est répondu en français, en néerlandais ou en allemand selon la langue utilisée par le particulier (art. 41, § 1, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966).

Les actes, certificats, déclarations, autorisations sont aussi rédigés dans une de ces trois langues, au choix de l'intéressé.

Dans les services locaux et régionaux de Bruxelles-Capitale, le choix est réduit au français et au néerlandais.

Cette discrimination est injustifiable. Bruxelles est la capitale d'un pays trilingue. La Communauté culturelle allemande est reconnue par la Constitution (art. 3<sup>ter</sup> et 59<sup>ter</sup>). En outre, pour des raisons professionnelles, de nombreux Belges de langue allemande se sont installés à Bruxelles. Il n'est pas normal que, pour des actes de la vie courante qui les mettent en contact avec les services bruxellois, nos compatriotes de langue allemande ne puissent utiliser leur langue et ne puissent recevoir des documents officiels dans cette langue.

La modification des articles 19 et 20 des lois précitées tend à imposer aux services locaux de Bruxelles-Capitale le même système que celui qui est en vigueur dans les services centraux.

Il est inutile de modifier parallèlement l'article 35 des lois coordonnées, relatif aux services régionaux de Bruxelles-Capitale puisque le § 1 de cet article 35 renvoie au système utilisé dans les services locaux, système modifié par la présente proposition.

A. DAMSEAUX

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1979-1980

16 JANUARI 1980

### WETSVOORSTEL

tot wijziging van de artikelen 19 en 20 van de op  
18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik  
van de talen in bestuurszaken

(Ingediend door de heer Damseaux)

### TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

In de centrale diensten wordt, naar gelang van de taal waarvan de particulieren zich bedienen, in het Frans, in het Nederlands of in het Duits geantwoord. (Art. 41, § 1, van de op 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken).

De akten, getuigschriften, verklaringen, en machtigingen worden eveneens opgesteld in een van die drie talen, naar keuze van de betrokkene.

In de plaatselijke en gewestelijke diensten van Brussel-Hoofdstad blijft de keuze tot het Frans en het Nederlands beperkt.

Die discriminatie is onverantwoord. Brussel is de hoofdstad van een drietalig land. De Duitse cultuurgemeenschap is in de Grondwet erkend (art. 3<sup>ter</sup> en 59<sup>ter</sup>). Bovendien hebben vele Duitssprekende Belgen zich om professionele redenen te Brussel gevestigd. Het is niet normaal dat onze Duitstalige landgenoten, voor de akten van het dagelijks leven waarvoor zij in contact komen met de Brusselse diensten, hun taal niet kunnen gebruiken en de officiële stukken in die taal niet kunnen ontvangen.

De wijziging van de artikelen 19 en 20 van voornoemde wetten beoogt aan de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad hetzelfde systeem op te leggen als datgene dat in de centrale diensten van kracht is.

Het is overbodig terzelfder tijd artikel 35 van de gecoördineerde wetten met betrekking tot de gewestelijke diensten van Brussel-Hoofdstad te wijzigen, aangezien § 1 van dat artikel 35 verwijst naar het systeem dat in de plaatselijke diensten van kracht is en waarvan de wijziging in het onderhavige voorstel wordt voorgesteld.

**PROPOSITION DE LOI**

---

**Article 1**

L'article 19, premier alinéa, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées le 18 juillet 1966, est remplacé par la disposition suivante :

« Tout service local de Bruxelles-Capitale emploie dans ses rapports avec un particulier, celle des trois langues (français, néerlandais, allemand) dont ce particulier a fait usage. »

**Art. 2**

Dans l'article 20 des mêmes lois coordonnées, il est inséré chaque fois après les mots : « en français ou en néerlandais », les mots : « ou en allemand ».

19 décembre 1979.

A. DAMSEAUX

**WETSVOORSTEL**

---

**Artikel 1**

Artikel 19, eerste lid, van de op 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Alle plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad maken voor hun betrekkingen met de particulieren gebruik van één van de drie talen (Frans, Nederlands, Duits) waarvan de betrokkene zich heeft bediend. »

**Art. 2**

In artikel 20 van dezelfde gecoördineerde wetten worden, na de woorden « in het Nederlands of in het Frans », telkens de woorden « of in het Duits » ingevoegd.

19 december 1979.